

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У. А. Савельева

«3» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е. В. Илова

«3» апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«ПОДГОТОВКА К КОНФЕРЕНЦИЯМ»

Составитель(и)

Согласовано с работодателями:

Маршалкин Д. О., переводчик КВШП;

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;**

Направление подготовки /
специальность

45.04.02. ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ И
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

1

Семестр(ы)

2

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Подготовка к конференциям» являются:

- показать необходимость подготовки переводчиков-синхронистов к работе на конференциях и заседаниях различного уровня, требующих предоставления услуг синхронного перевода;
- обеспечить владение навыками подготовки к подобным мероприятиям, включая языковой, психологический, технический и иные аспекты;
- выработать у студентов профессиональный подход к подготовке к работе на мероприятиях, требующих осуществления синхронного перевода, в основе которого лежит непрерывное обучение и постоянное совершенствование как переводческих, так и личностных и психологических качеств;
- научить действовать в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги по их реализации с учетом имеющихся ресурсов.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- выработать у студентов осознание необходимости и готовность осуществлять серьезную подготовку перед любым мероприятием (конференцией, семинаром и т.д.) для осуществления синхронного перевода на профессиональном уровне;
- выработать у студентов навыки (языковые, технические, организационные и проч.), необходимые для осуществления грамотного синхронного перевода в рамках конференций;
- подготовить студентов к командной работе в рамках подготовки к синхронному переводу на конференциях различного уровня и тематической направленности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Подготовка к конференциям» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается во 2 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- *Международные организации: структура, политика, перевод*
- *ООН и ее структура, задачи, подразделения*

Знания: основной структуры организаций.

Умения: воспринимать иноязычную речь на слух, грамотно строить и преподносить речь; воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной и письменной речи.

Навыки: самостоятельной работы при подготовке к конференции, работы в команде, взаимодействия и работы в стрессовой ситуации.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Синхронный перевод, техника публичных выступлений, перевод по стандартам ООН

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

УК 3, УК 6

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-3	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	– УК 3.1. Знает как выработать стратегию сотрудничества и на ее основе организовать работу команды для достижения поставленной цели.	– УК 3.2. Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми – УК 3.3. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.	– УК 3.4. Предвидит результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий. – УК 3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.
УК-6	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки.	– УК 6.1. Знает как найти и творчески использовать имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития.	– УК 6.2. Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста. – УК 6.3. Планирует профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда.	УК 6.4. Действует в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги по их реализации с учетом, имеющихся ресурсов.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	3	-	-
Объем дисциплины в академических часах	108	-	-
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	16	-	-
- занятия лекционного типа, в том числе:	-	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	16	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	-	-	-
- консультация (предэкзаменационная)	-	-	-
- промежуточная аттестация по дисциплине	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	92	-	-
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	Зачет – 2 семестр	-	-

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 2.										
Тема 1. Подготовка к конференциям			2					12	14	
Тема 2. Переводческий этикет			2					12	14	
Тема 3. Проведение заседаний Еврокомиссии, Европарламента и структур ООН			2					12	14	
Тема 4. Особенности устного перевода различных типов			2					12	14	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
совещаний и конференций, проводимых в Еврокомиссии, Европарламенте и структурах ООН.										
Тема 5. Крупнейшие переводческие организации, ассоциации школ перевода			2					11	13	
Тема 6. Стресс-менеджмент в синхронном переводе			2					11	13	
Тема 7. Конференц- менеджмент			2					11	13	
Тема 8. Оборудование для синхронного перевода: типы систем и их особенности			2					11	13	
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Экзамен / Зачёт / Диф. зачёт (зачёт с оценкой)
ИТОГО за семестр:			16					92	108	
Итого за весь период			16					92	108	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		УК-3	УК-6	
<i>Раздел I. Наименование</i>				
<i>Тема 1. Подготовка к конференциям</i>	14	+	+	2
<i>Тема 2. Переводческий этикет</i>	14	+	+	2
<i>Тема 3. Проведение заседаний Еврокомиссии, Европарламента и структур ООН</i>	14	+	+	2
<i>Тема 4. Особенности устного перевода различных типов совещаний и конференций, проводимых в Еврокомиссии, Европарламенте и структурах ООН.</i>	14	+	+	2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		УК-3	УК-6	
<i>Тема 5. Крупнейшие переводческие организации, ассоциации школ перевода</i>	13	+	+	2
<i>Тема 6. Стресс-менеджмент в синхронном переводе</i>	13	+	+	2
<i>Тема 7. Конференц-менеджмент</i>	13	+	+	2
<i>Тема 8. Оборудование для синхронного перевода: типы систем и их особенности</i>	13	+	+	2
Итого	108			2

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Работа в переводческой кабине. Организация командной работы. Принципы профессионального поведения переводчика в командной работе. Настройка оборудования перед началом работы.

Разработка системы командной подготовки. Организация подготовки команды переводчиков, обслуживающих одну конференцию. Хранение и редактирование общих файлов в онлайн-системах. Совместная работа над глоссарием.

Совершенствование профессиональных навыков. Постановка голоса, развитие и поддержание правильной дикции. Тренировка артикуляции и дикции перед началом работы

Психологическая подготовка переводчика-синхрониста. Стресс-менеджмент в синхронном переводе. Основные стрессовые ситуации и способы их преодоления.

Выделение основных терминов и понятий на основе анализа отобранного и изученного материала. Составление тематического глоссария.

Работа с предоставляемым материалом. Отбор и систематизация материала. Анализ параллельных текстов. Поиск и отбор дополнительных материалов по определенной тематике. Работа с материалами предыдущих конференций.

Общие принципы подготовки к обеспечению синхронного перевода на конференции. Организация рабочего времени (тайм-менеджмент). Аспекты переводческой этики, связанные с работой на конференции.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Раздел I. Наименование		
Тема 1. Подготовка к конференциям	12	индивидуальные задания, равный обучает равного
Тема 2. Переводческий этикет	12	индивидуальные задания, равный обучает равного
Тема 3. Проведение заседаний Еврокомиссии, Европарламента и структур ООН	12	выполнение индивидуального задания, равный обучает равного
Тема 4. Особенности устного перевода различных типов совещаний и конференций, проводимых в Еврокомиссии, Европарламенте и структурах ООН	12	выполнение индивидуального задания
Тема 5. Крупнейшие переводческие организации, ассоциации школ перевода	11	групповое обсуждение; равный обучает равного
Тема 6. Стресс-менеджмент в синхронном переводе	11	выполнение индивидуального задания,
Тема 7. Конференц-менеджмент	11	равный обучает равного
Тема 8. Оборудование для синхронного перевода: типы систем и их особенности	11	равный обучает равного

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменных работ не предусмотрено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Подготовка к конференциям	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Тема 2. Переводческий этикет	Не предусмотрено	Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций	Не предусмотрено

<i>Тема 3. Проведение заседаний Еврокомиссии, Европарламента и структур ООН</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 4. Особенности устного перевода различных типов совещаний и конференций, проводимых в Еврокомиссии, Европарламенте и структурах ООН</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 5. Крупнейшие переводческие организации, ассоциации школ перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 6. Стресс-менеджмент в синхронном переводе</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 7. Конференц-менеджмент</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 8. Оборудование для синхронного перевода: типы систем и их особенности</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций ...</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Групповые дискуссии

Симуляция реальной ситуации перевода

равный обучает равного;

педагогические игровые упражнения (в качестве коллективного задания).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1C: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем

Наименование программного обеспечения	Назначение
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Подготовка к конференциям» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
--	--	----------------------------------

Подготовка к конференциям	УК-3, УК-6	Задания 1,2: проект, дискуссия
Переводческий этикет	УК-3, УК-6	Задания 1,2: проект, дискуссия
Проведение заседаний Еврокомиссии, Европарламента и структур ООН	УК-3, УК-6	Задания 2,3: выполнение практических заданий, дискуссия
Особенности устного перевода различных типов совещаний и конференций, проводимых в Еврокомиссии, Европарламенте и структурах ООН.	УК-3, УК-6	Задание 4: ролевая игра: организация mock-conference
Крупнейшие переводческие организации, ассоциации школ перевода	УК-3, УК-6	Задания 2,5: устный опрос. Проект
Стресс-менеджмент в синхронном переводе	УК-3, УК-6	Задания 1,2: дискуссия по пройденному материалу. Проект.
Конференц-менеджмент	УК-3, УК-6	Задание 4: ролевая: игра организация mock-conference
Оборудование для синхронного перевода: типы систем и их особенности	УК-3, УК-6	Задание 5: устный опрос

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание пройденного материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли на изучаемом языке на уровне, соответствующем этапу изучения языка, и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание пройденного материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли на изучаемом языке на уровне, соответствующем этапу изучения языка, и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание пройденного материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий и общении на изучаемом языке на уровне, соответствующем этапу изучения языка, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке ответов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Проект - конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Тематика командных проектов

Тема 1. Основные этапы подготовки в конференциям и переводу на конференциях.

Тема 2. Переводческий этикет.

Тема 3. Проведение заседаний Еврокомиссии, Европарламента и структур ООН

Тема 5. Крупнейшие переводческие организации, ассоциации школ перевода

Тема 6. Основы психологической подготовки к устному переводу и способы борьбы со стрессом, реакция на стрессовые ситуации.

Пример практического задания

Через 3 дня состоится конференция, тема которой: «Социетальная безопасность Каспийского региона». Опишите, как вы будете готовиться к конференции. Составьте глоссарий по заданной тематике.

Дискуссия – обсуждение различных вопросов в рамках определенной темы, направленное на обмен знаниями, мнениями с целью закрепления и обобщения изученного материала.

Ролевая игра - совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

В ходе ролевой игры каждый студент является участником смоделированной конференции, берет на себя роль представителя определенной страны и действует соответственно этой роли. Конференция подразумевает обмен опытом представителей разных стран и культур.

Пример ролевой игры. Организация mock conference

- 2 переводчика участвуют в большой научной конференции по робототехнике и осуществляют синхронный перевод. Остальные – участники конференции, которые выступают с презентациями. Проведите конференцию.

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен / зачёт / дифференцированный зачёт**

1. Алгоритм подготовки к конференциям
2. Правила переводческого этикета
3. Порядок проведения заседаний Еврокомиссии, Европарламента и структур ООН
4. Особенности устного перевода различных типов совещаний и конференций, проводимых в Еврокомиссии, Европарламенте и структурах ООН.
5. Крупнейшие переводческие организации, ассоциации школ перевода
6. Стресс-менеджмент в синхронном переводе
7. Особенности конференц-менеджмента
8. Оборудование для синхронного перевода: типы систем и их особенности

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК- 3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.				
1.	Задание закрытого типа	1. К текстовым жанрам устного перевода не относят: А) мемуары Б) интервью В) публичная речь	А	1
2.		2. При переводе текстов какого жанра чаще всего используют формулы официального этикета: А) проповедь Б) информационное сообщение В) переговоры	В	1
3.		3 Средства эмоциональности в большей степени присутствуют в А) интервью Б) переговорах В) официальной речи	А	1
4.		4 Невербальное поведение переводчика включает в себя: А) использование клишированных фраз Б) позу В) употребление формул речевого этикета	Б	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
5.		5. Ситуативный (экстралингвистический) контекст — это: А) обстановка, время и место, к которым относится высказывание Б) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте В) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста	А	1
6.	Задание открытого типа	Профессиональная форма перевода, объединяет все формы перевода, предполагающие устное оформление и называется	Устным переводом	3
7.		• Фиксирование переводчиком сообщения с использованием системы записей называется	Переводческой скорописью	3
8.		Перевод, который осуществляется только в одном направлении, т. е. с одного (исходного) языка на другой язык (переводящий), называется	Односторонним переводом	3
9.		Последовательный перевод беседы, осуществляемый одним переводчиком с одного (первого) языка на другой (второй) язык и с другого (второго) языка на первый язык, т. е. с иностранного языка на русский язык, а затем с русского языка на иностранный язык в ходе развертывания высказывания, беседы, называется	Двусторонним переводом	3
10.		Разновидность устного перевода, перевод	Последовательным переводом	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения, называется _____		

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки.				
1.	Задание закрытого типа	Когда переводчик начинает подготовку к конференции? 1. За 1 час до конференции 2. Когда конференция только планируется 3. Когда его назначают переводчиком на эту конференцию	3	1
2.		Кто должен связываться с заказчиком для уточнения темы конференции? 1. Руководитель переводческого агентства 2. Сам переводчик 3. Лицо, нанимающее переводчика	1,2	1
3.		Что запрещено делать в кабине? 1. Вести записи 2. Пить воду 3. Есть чипсы	3	2
4.		Когда должен приходить переводчик на конференцию? 1. За 5 минут до начала 2. За 15 минут до начала 3. За 30-60 минут до начала	3	1
5.		Что в первую очередь должен сделать переводчик, если в кабине нет звука? 1. Проверить уровень громкости 2. Сразу звонить техникам 3. Искать заказчика	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
6.	Задание открытого типа	Назовите этапы подготовки к переводу на конференции.	Переводчик должен понимать, какой тип мероприятия состоится. Должен знать тему конференции, а также изучить предысторию мероприятия (проводились ли подобные мероприятия раньше, какие принимались решения, и т.д.). После этого переводчик должен прочитать литературу по данной тематике как на языках, с которого и на который будет осуществляться перевод, а также подготовить глоссарий на обоих языках. Прибыв на место проведения конференции заранее, переводчик может найти возможность прояснить любые сомнения, поговорив с желающим участником или коллегами. Есть и другие вопросы, которые, хотя и не связаны с темой конференции как таковой, должны быть освещены и с которыми новичок может быть не так хорошо знаком, как его более опытные коллеги, и которые могут помешать его работе. На многоязычной конференции может возникнуть необходимость в ретрансляции; переводчики должны знать до начала встречи, какие языки будут передаваться по ретрансляции и по какому каналу - и что это означает для графика работы в кабине (кто когда должен быть на месте, чтобы обеспечить постоянную доступность ретрансляции для всех). Также необходимо знать, отвечает ли он за ретур, и если да, то какой рычаг или циферблат необходимо	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			передвинуть при его предоставлении. Ошибки в таких мелочах могут сорвать конференцию и нарушить чью-либо концентрацию. Еще одна часть подготовки в последнюю минуту - проверка изменений в повестке дня/расписании и организация своих документов. Во время конференции переводчик будет следить за различными элементами и вносить коррективы: терминологией, позициями делегаций, именами людей, которые часто упоминаются, манерой говорить по теме и т.д. В определенном смысле это продолжение работы над текстом. В некотором смысле, это продолжение предварительной подготовки, но здесь могут быть уместны некоторые советы экспертов, например, об эффективных методах ведения записей, о том, как избежать проблем с произношением сложных терминов (например, названий лекарств) и т.д. На некоторых конференциях копии выступлений будут поступать на стенд, и их нужно будет подготовить.	
7.		Какие материалы должен изучить переводчик при подготовке к конференции «Экология Каспия»?	1. Повестку мероприятия. 2. Список участников конференции; 3. Программу; 4. Предыдущие заседания; 5. Имена докладчиков и темы докладов; 6. Информацию по темам докладов; 7. Сами доклады и презентации (при наличии), а также вступительное и заключительное слово председателя;	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			8. Устойчивые выражения для проведения конференции	
8.		Назовите крупнейшие переводческие организации и школы перевода.	Союз переводчиков России, Международная ассоциация переводчиков конференций (АПС), Московский государственный лингвистический университета, Санкт-Петербургская высшая школа перевода, Национальный институт восточных языков и цивилизаций, Лондонский университет Метрополитен, Женевский университет	3
9.		Укажите с каким оборудованием приходится работать переводчику и какие технические сложности могут возникнуть.	Оборудование в кабине: пульта, наушники, микрофоны. Возможные проблемы: отсутствие звука в наушниках, внешний шум в наушниках, одновременная подача сигнала с нескольких каналов, некомфортные наушники, аудитория не слышит переводчика, не работает кнопка переключения микрофона, передача звука с помехами, один пульт на два переводчика, незнакомый пульт, сломан пульт. Комплект приемников для прослушивания синхронного перевода; инфракрасное переносное оборудование для конференций. Возможные проблемы: неправильно выстроенный канал на приемниках, отсутствие или перекрытие сигнала, разряжена батарея в приемниках.	2
10.		Новая реальность в работе переводчиков – удаленный синхронный перевод. С какими трудностями можно столкнуться?	1. Отсутствие интернета 2. Непредвиденное отключение электричества 3. Плохой звук у докладчика, медленный интернет у докладчика	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			4. Платформа не поддерживается 5. Сбой каналов перевода	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		30	Каждое занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		30	Каждое занятие
3.	<i>Выполнение контрольной работы</i>		30	Каждое занятие
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	Каждое занятие
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов		Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	4 (хорошо)	Зачтено
85–89			
75–84			
70–74			

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. 81.07, А 471 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;
2. 81.2-7, А 471 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;
3. 81.43.21-7, В 31 Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;

8.2. Дополнительная литература

1. Проконицев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконицев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Аликина Е.В., Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Репозиторий речей Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>
 Ресурс для тренировки устного перевода ORCIT <https://orcit.eu/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости

осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).